

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH
BUDĚJOVICÍCH

FILOZOFICKÁ FAKULTA

Ústav romanistiky

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Pronunciación de palabras extranjeras en
español: análisis del discurso en los
estudiantes de español

Vedoucí práce: doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.

Autor práce: Mariia Baidala

Studijní obor: Anglický jazyk a literatura – Španělský jazyk a literatura

Ročník: 3.

2022

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem autorkou této kvalifikační práce a že jsem ji vypracovala pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu použitých zdrojů.

Declaro que soy autora de este trabajo y que lo he elaborado tan solo con las fuentes declaradas en la bibliografía final.

České Budějovice 29. 7. 2022

Mariia Baidala

Poděkování:

Na tomto místě bych rada poděkovala vedoucí své bakalářské práce doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D. za cenné rady, vstřícnost, trpělivost a celkovou pomoc při psaní mé závěrečné práce. Také bych chtěla poděkovat svým kamarádům, kteří byli ochotni mi pomoci s mým výzkumem.

Anotace

Předložená bakalářská práce se zabývá studiem výslovnosti cizích slov ve španělštině u studentů španělského jazyka. V teoretické části jsou představené charakteristiky a klasifikace španělských samohlásek, souhlásek a glidů; také jsou popsány adaptační mechanismy podle T. Dubědy a pravidla výslovnosti cizích slov podle autorit, jako RAE. V praktické části jsou uvedené vzorky s výslovností rodilých mluvčích, českých a ukrajinských studentů, které jsou následně popsány a hodnoceny. Cílem práce je analýza jejich výslovnosti a určení faktorů, které vedli k modifikacím této výslovnosti.

Práce je psána ve španělském jazyce a obsahuje závěr v českém jazyce.

Klíčová slova: výslovnost, cizí slova, adaptační mechanismy, španělština

Annotation

The present Bachelor thesis deals with the study of pronunciation of foreign words in Spanish by students of the Spanish language. The characteristics and classification of Spanish vowels, consonants and glides are presented in the theoretical part; there are also describes adaptation mechanisms according to T. Duběda and the rules of pronunciation of foreign words by authorities, as the RAE. The practical part contains samples with the pronunciation of native speakers, Czech and Ukrainian students, which are subsequently described and evaluated. The aim of the work is to analyze their pronunciation and determine the factors that led to the modifications of this pronunciation.

The work is written in Spanish and contains an abstract in Czech.

Key words: pronunciation, foreign words, adaptation mechanisms, Spanish

Anotación

El presente trabajo de Fin de Grado se trata sobre el estudio de la pronunciación de palabras extranjeras en español por parte de estudiantes de la lengua española. En la parte teórica se presentan las características y clasificación de las vocales, las consonantes y las glides; también se describen los mecanismos de adaptación según T. Duběda y las reglas de pronunciación de palabras extranjeras por parte de las autoridades, como la RAE. En la parte práctica se presentan las muestras con la pronunciación de los nativos, los estudiantes checos y los ucranianos, que posteriormente se describen y evalúan. El objetivo del trabajo es analizar su pronunciación y determinar los factores que llevaron a modificaciones de esta pronunciación.

El trabajo está escrito en español y contiene conclusión en checo.

Palabras claves: pronunciación, palabras extranjeras, mecanismos de adaptación, español

Contenido

I.	Introducción	9
II.	PARTE TEÓRICA	11
1.	La característica básica de los sonidos	11
2.	Las vocales	11
2.1.1.	Las vocales anteriores	12
2.1.2.	Las vocales centrales	13
2.1.3.	Las vocales posteriores	13
2.1.4.	Las vocales altas	13
2.1.5.	Las vocales medias	13
2.1.6.	Las vocales bajas	14
2.2.	Labialización	14
2.3.	Acentuación	14
2.4.	Las vocales nasales y orales	14
3.	Las glides	15
4.	Las consonantes	15
4.1.	Tipos de consonantes según el modo de articulación	16
4.1.1.	Las consonantes oclusivas	17
4.1.2.	Las consonantes constrictivas	17
4.1.3.	Las aproximantes	17
4.1.4.	Las consonantes laterales	18
4.1.5.	Las sibilantes	18
4.1.6.	Las consonantes semioclusivas	18
4.1.7.	Las consonantes vibrantes	18
4.2.	Tipos de consonantes según el punto de articulación	19
4.2.1.	Las consonantes bilabiales	19
4.2.2.	Las consonantes labiodentales	19
4.2.3.	Las consonantes interdentes	19
4.2.4.	Las consonantes dentales y alveolares	19
4.2.5.	Las consonantes palatales	20
4.2.6.	Las consonantes velares	20
4.2.7.	Las consonantes uvulares	20
4.2.8.	Las consonantes laríngeas	20
4.3.	Las consonantes sordas y sonoras	20

4.4.	Tipos de consonantes según la función del velo del paladar	21
4.4.1.	Las consonantes bucales	21
4.4.2.	Las consonantes nasales	21
5.	Los mecanismos de adaptación	21
6.	Pronunciación de los extranjerismos	24
6.1.	<i>Ortografía de la lengua española</i> sobre los extranjerismos	24
6.2.	<i>Diccionario panhispánico de dudas</i> sobre los extranjerismos	25
7.	Pronunciación de los nombres propios	26
8.	Resumen de la parte teórica	26
III.	PARTE EMPÍRICA	29
9.	Hipótesis y objetivo	29
10.	Descripción de las pronunciaciones	33
10.1.	Pronunciación de los nativos	33
10.2.	Pronunciación de los estudiantes checos	35
10.3.	Pronunciación de los estudiantes ucranianos	38
11.	Resultados	40
11.1.	Análisis de los resultados en los nativos	40
11.2.	Análisis de los resultados en los estudiantes checos	42
11.3.	Análisis de los resultados en los estudiantes ucranianos	43
12.	Conclusión de la parte empírica.....	44
IV.	Resumen	46
V.	Závěr	48
	Referencias bibliográficas	50

I. Introducción

Una lengua siempre desarrolla, creando y prestando palabras nuevas para enriquecerse. El idioma es “vivo”, por eso el idioma de un país siempre tiene muchas palabras prestadas de los idiomas de los países cercanos. Hoy en día, gracias al progreso mundial, la lengua ya recibe palabras de otros idiomas geográficamente tanto cercanos como lejanos. Muchos idiomas tienen las mismas o parecidas palabras, pero su pronunciación es afectada por el sistema fonológico de cada lengua receptora.

He elegido este tema porque, estudiando los idiomas español e inglés, cada día me enfrento con palabras prestadas, las cuales a veces me dificultan la pronunciación debida. Como soy ucraniana, en las clases del español puedo darme cuenta de que mi pronunciación de los extranjerismos es diferente de mis compañeros checos; por eso también querría investigar la pronunciación de los estudiantes de diferentes nacionalidades y buscar las posibles causas de la variada pronunciación de los extranjerismos.

Estudiando este tema, he leído varias investigaciones sobre interlengua e interferencia entre idiomas checo y español, especialmente quiero mencionar la tesis doctoral de Štěpánka Černíková del año 2016 que había dedicado su trabajo de investigación a la percepción de las vocales españolas en el discurso de checo hablantes, lo que fue muy inspirador durante mi preparación. Pero puedo decir que pocos prestan atención a la pronunciación de las palabras extranjeras.

El presente trabajo de investigación que lleva título “Pronunciación de palabras extranjeras: el análisis del discurso de los estudiantes de español”, abarca al sistema fonológico y la pronunciación correcta del español castellano. En el estudio se presta atención generalmente a los mecanismos de adaptación del español en palabras extranjeras.

Mi hipótesis es que los estudiantes checos pronuncian las palabras extranjeras en español de otra manera, concretamente siguiendo las pautas de adaptación según las características fonológicas del checo; lo mismo, respectivamente, se espera en el caso de los estudiantes ucranianos, incluidos en este análisis como muestra comparativa. Por eso el objetivo de ese trabajo es ver si la hipótesis es verdadera comparando las distinciones y los fenómenos repetidos a partir del material dado.

Además, querría comparar la pronunciación de los estudiantes checos con la pronunciación de los estudiantes eslovacos para ver si hay diferencia en la pronunciación de las palabras extranjeras entre los estudiantes de países diferentes.

Este trabajo consta de una introducción, una parte teórica, una parte empírica, un resumen y una conclusión en checo. En parte teórica se presenta el sistema fonológico del español, característica de las consonantes y de las vocales. También se va a tratar sobre los extranjerismos y préstamos, sus definiciones, origen y características básicas. Asimismo, se presentarán los mecanismos de adaptación fonológica según la propuesta de Duběda (2014).

En la parte empírica se analiza el discurso de los estudiantes de español de diferentes países dispuso de una base de grabaciones de su discurso. También, al principio de la parte empírica, se profundizan las hipótesis y se explica el sistema de evaluación de la muestra.

Estudiando información adquirida de fuentes diversas, investigando la literatura de los autores de diferentes países, traté de lograr la máxima veracidad y exactitud de mi trabajo.

II. Base teórica

1. La característica básica de los sonidos

En la lengua española los sonidos se dividen en las vocales y las consonantes, además existen otros sonidos bastante específico que se llaman las glides. A diferencia de las vocales, las consonantes no pueden formar la sílaba, ellas siempre se conectan con las vocales. Las glides tampoco pueden formar la sílaba, ya que también requieren por lo menos una vocal. Los sonidos varían en su articulación. La esencia de la articulación vocálica es que no se forma el obstáculo cuando el aire de espiración sale de la cavidad bucal. Por eso la vocal es muy comprensible de oído; la única diferencia entre las vocales entre sí es su espacio de la resonancia, que puede tener diferente forma y abertura. Al contrario, en la articulación consonántica aparece el obstáculo que causa el sonido fricativo. [Čermák, 2009:41]

Cabe mencionar que los órganos articuladores hacen los movimientos bastante complicados, los cuales podemos clasificar en tres etapas: la intensión, la tensión y la distensión. La intensión es la primera etapa que comienza a ajustar los órganos de habla en la configuración para la articulación de un sonido después del sonido precedente; luego sigue la segunda etapa, la tensión, que es la más importante, porque en esta fase los órganos articuladores ya están en la configuración correcta. En consecuencia, en la tercera etapa los órganos de habla terminan de estar en la configuración para el sonido determinado y siguen preparándose para la configuración del sonido siguiente. Hay que señalar que el sonido precedente y el siguiente pueden respectivamente afectar la intensión y la detensión del sonido determinado. [Čermák, 2009:42]

2. Las vocales

En primer lugar, revisemos con las vocales. Las vocales son sonidos tonales que pueden formar las sílabas o, dicho de otra manera, ser el núcleo de la sílaba. En el español, según su articulación, las vocales difieren en la configuración de la lengua en la cavidad bucal. Como allá no se forma el obstáculo, el aire de espiración sale formando un sonido parecido al ruido o el tono. El tono puede ser diferente, ya que lo afecta la configuración de los labios. [Čermák, 2009:43]

El español no tiene su sistema vocálico muy complicado, ya que, a diferencia de otras lenguas, dispone de 5 vocales: *i, e, a, o, u*. Estas se diferencian según sus propiedades articulatorias y acústicas, es decir, lo importante es la posición vertical y horizontal de la lengua, la configuración de la lengua, los labios y, en consecuencia, la cavidad bucal. [Čermák, 2015:199]

Hay tres grados de abertura o, dicho de otras palabras, de su densidad: las vocales abiertas, la cual es *a*, las vocales medias, las cuales son *o* y *e*, y las vocales cerradas, las cuales son *i* y *e*. [Alarcos Llorach, 1986:146] Este sistema vocálico también podemos observarlo en este gráfico triangular y la localización de lengua para su pronunciación:

Anteriores central posteriores

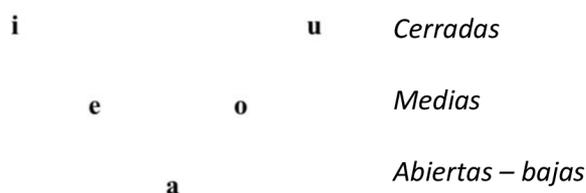
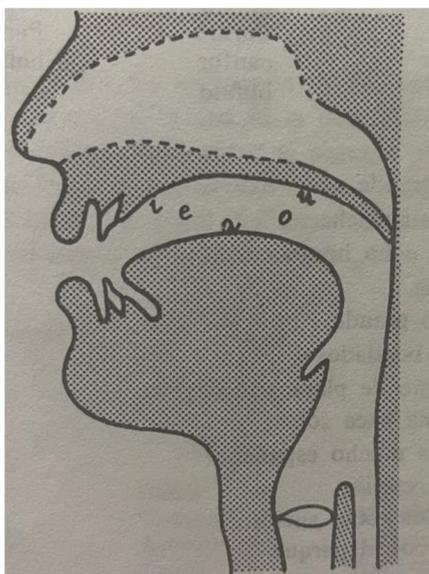


Gráfico 1: Triángulo de las vocales



Esquema 1: Posición de las vocales [Sánchez, Matilla, 1988:17]

2.1.1. Las vocales anteriores

Según la posición horizontal de la lengua las vocales dividen en las vocales anteriores, las centrales y las posteriores. Las vocales anteriores son *e, i*; la lengua

ocupa la parte delante de la cavidad bucal y su ápice va detrás de los dientes anteriores, entonces la lengua se acerca al paladar duro y, por eso, estas vocales también se llaman las palatales y por su timbre agudo son llamados las vocales agudas. [Čermák, 2009:44]

2.1.2. Las vocales centrales

La vocal *a* es la única vocal central en el español. Articulatoriamente la lengua ocupa la mitad de la cavidad bucal y acústicamente las cavidades de resonancia tienen igual espacio, por eso *a* es de timbre neutro, que es ni agudo ni grave. [Čermák, 2009:44]

2.1.3. Las vocales posteriores

Las vocales posteriores son las *o* y *u*, porque la lengua ocupa la parte posterior de la cavidad bucal hacia el velo de paladar, por eso son las velares. Los labios están de forma redonda y la cavidad de resonancia posterior es más pequeño que la anterior y ambas son de timbre grave. Como resultado de sus propiedades acústicas también son llamados las vocales graves. [Čermák, 2009:44]

2.1.4. Las vocales altas

Dependiendo de la posición vertical de la lengua en la cavidad bucal las vocales se dividen en vocales altas, vocales medias y vocales bajas. Las vocales altas, o también llamadas vocales extremas son *i*, *u*: en el caso de la *i* la lengua se mueve arriba al paladar duro, mientras que pronunciando la *u* la lengua se mueve arriba al velo de paladar. La abertura no es grande, por eso son llamadas vocales cerradas o vocales de pequeña abertura. [Čermák, 2009:44]

2.1.5 Las vocales medias

Las vocales medias son *e*, *o*, porque la lengua está en la mitad de la cavidad bucal, es decir, en la posición de su estado natural, cuando el hablante no habla. Como la abertura es ni pequeña ni grande, son vocales de media abertura. [Čermák, 2009:44, 45]

2.1.6. Las vocales bajas

La *a* es la única vocal baja en el sistema vocálico español. La lengua ocupa la parte baja de la cavidad bucal. Las vocales de este tipo también se llaman vocales abiertas o vocales de gran abertura por su abertura máxima. [Čermák, 2009:45]

2.2. Labialización

Las vocales también difieren en su labialización, que afecta el tono. Las vocales como *u*, *o* son labializadas, porque para pronunciarlas los labios toman la forma redonda y se mueven un poco adelante. El tono resuelta más bajo, porque la abertura es pequeña por los labios redondos. [Čermák, 2009:46]

Las *a*, *e*, *i* son deslabializadas, porque los labios no cambian su forma y no se ponen adelante, y, en consecuencia, el tono no se pone bajo. [Čermák, 2009:46] Aunque en la pronunciación de la *i*, los labios se estiran.

2.3. Acentuación

Cada de las 5 vocales puede ser acentuada, o tónica, porque en la palabra solo una sílaba puede ser acentuada. Las vocales acentuadas tienen mayor intensidad del aire de espiración saliente. Por eso el timbre es grave y las podemos determinar con máxima precisión. Respectivamente, las vocales inacentuadas, o átonas, tienen la energía del aire de espiración saliente inferior. Aunque estas vocales no suenan tan claras como las acentuadas, igualmente se pueden determinar en el idioma español. [Čermák, 2009:47]

La cantidad de las vocales es generalmente afectada por el acento, según su cantidad las vocales se dividen a vocales largas y vocales breves. Articulatoriamente las vocales largas son más cerradas. [Čermák, 2009:47]

2.4. Las vocales nasales y orales

Las vocales nasales son formadas por el velo de paladar que colabora con la cavidad nasal; de esta manera el aire de espiración sale por la cavidad bucal y la cavidad nasal en el mismo tiempo. Como la cavidad nasal participa en el proceso de articulación, allá se forma la resonancia. Las vocales orales, al contrario, se forman

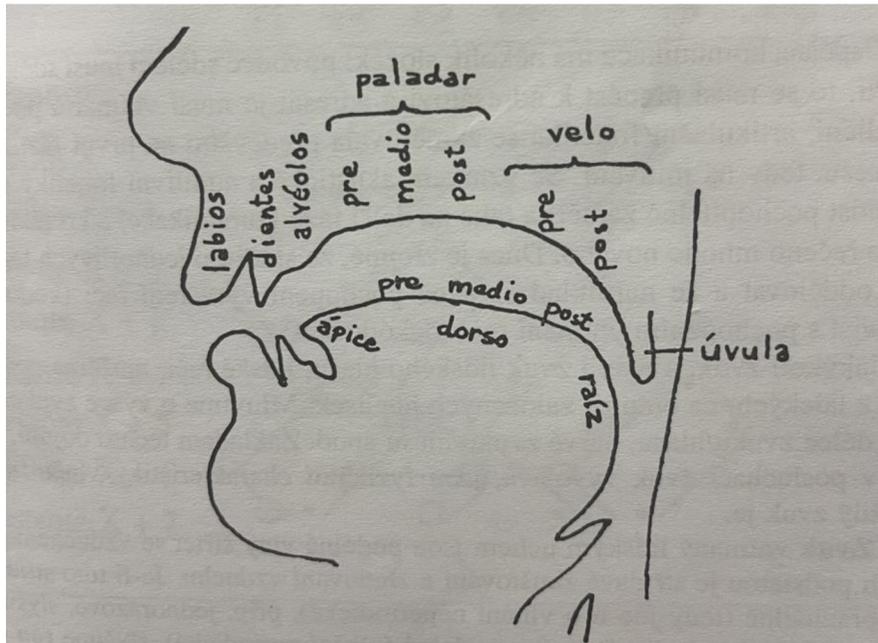
con el velo de paladar que se pone un poco arriba para que el aire de espiración pueda salir solo por la cavidad bucal. [Čermák, 2009:47, 48]

3. Las glides

Las glides, también se llaman semiconsonantes o semivocales – son sonidos que están en el medio entre las consonantes y las vocales. Las semiconsonantes son, por ejemplo, las *j* a *w*: la abertura crece poco a poco, transformando las consonantes en las vocales. [Čermák, 2009:48] La articulación de las semivocales es opuesta a las semiconsonantes. La abertura grande se transforma en la abertura relativamente estrecha. Las semivocales forman parte de los diptongos decrecientes, mientras que las semiconsonantes forman parte de los diptongos crecientes. [Čermák, 2009:49]

4. Las consonantes

Las consonantes son sonidos que se asemejan al ruido. Son creados por el aire de espiración saliente que se pone en contacto con los órganos articuladores: labios, dientes, paladar duro, velo del paladar, lengua. Las consonantes se clasifican según la configuración de los órganos en la cavidad bucal y la abertura, o más exactamente, según el modo de articulación, el punto de articulación, la función de las cuerdas vocales y la función del velo del paladar. [Čermák, 2009:49, 50] Podemos ver la localización de los órganos de habla en el esquema siguiente:



Esquema 2: Localización de los órganos de habla [Čermák, 2009:29]

Además, Sánchez y Matilla introducen en su libro el cuadro de las consonantes de la lengua española, las cuales se van a describir brevemente en los párrafos siguientes:

CUADRO DE CONSONANTES (su articulación)

		bilabial	labiodental	dental	interdental	alveolar	palatal	velar
Oclusivas	sorda	p		t				k
	sonora	b		d				g
Fricativas	sonora	β		ð		z		ʝ
	sorda		f		θ	s		x
Africadas	sonora						ɟ	
	sorda						ç	
Nasales	sonora	m				n	ɲ	ŋ
Laterales	sonora					l	ļ	
Vibrantes	sonora					r ʀ		

Esquema 3: Cuadro de consonantes [Sánchez, Matilla, 1988:10]

4.1. Tipos de consonantes según el modo de articulación

Las consonantes, según el modo de articulación, se dividen en las consonantes oclusivas, las consonantes constrictivas, las aproximantes, las consonantes laterales,

las sibilantes, las consonantes semioclusivas y las consonantes vibrantes. [Čermák, 2009:50-54]

4.1.1. Las consonantes oclusivas

Las consonantes oclusivas son sonidos formados por el aire de espiración que, saliendo, se pone en el contacto con el obstáculo; cuando el obstáculo desaparece, el aire de espiración sale y se puede escuchar la explosión. Por eso este tipo de consonantes lleva el nombre “consonantes oclusivas” por la oclusión o “consonantes explosivas” por la explosión. Como la explosión no dura mucho, estas consonantes son momentáneas. [Čermák, 2009:50] La propiedad acústica de las consonantes oclusivas es que el sonido aparece solo durante la explosión. [Čermák, 2013:51] Además las consonantes oclusivas pueden ser las implosivas, esto depende de su posición en la sílaba o la palabra. Por ejemplo, si después de una sigue otra consonante oclusiva, no hay la explosión, porque los órganos articuladores se configuran a la segunda oclusiva sin la explosión en la primera. [Čermák, 2009:50]

4.1.2. Las consonantes constrictivas

Las consonantes constrictivas son formadas también por el obstáculo, pero que tiene una constricción. Son bastante parecidas a las vocales, pero la abertura de la constricción es mucho más pequeña. Cuando el aire de espiración sale por la constricción, podemos escuchar un sonido fricativo. Por este tipo del sonido que se parece al ruido fricativo, estas consonantes también se llaman consonantes fricativas. La duración del sonido puede ser diferente, además es posible prolongarlo. Pueden tener otro nombre – consonantes espirantes, pero según A. Martinet este término también se usa para las aproximantes. [Čermák, 2009:51]

4.1.3. Las aproximantes

En este grupo la configuración de los órganos articuladores, o más exacto, la abertura de la constricción, es muy parecida a la articulación vocálica. Lo único que es diferente es la duración de la tensión, que es mucho más corta. Además, su tensión y su duración es menor y la fricción es menos audible de oído comparando con otras consonantes fricativas. [Čermák, 2009:51]

4.1.4. Las consonantes laterales

Las consonantes laterales forman un subgrupo de las fricativas; su diferencia consiste en el aire de espiración que sale por un o ambos lados, cuando la constricción aparece en la mitad de la vía de espiratorio. La abertura de este espacio es bastante parecida a la abertura de las aproximantes. Los expertos, como Martínez Celdrán, dicen que las consonantes laterales y las consonantes nasales pueden formar otro subgrupo – las líquidas. De todas las consonantes son las más parecidas a las vocales en su abertura, aun así no están tan abiertas. Las consonantes laterales y las líquidas tienen el tono bastante alto, y en el mismo tiempo tienen la fricción inherente a las consonantes. [Čermák, 2009:52]

4.1.5. Las sibilantes

Frecuentemente, este subgrupo no se considera como un subgrupo, sino que se incluye en las fricativas. La abertura está un poco redonda, es decir, la configuración horizontal es más estrecha y la configuración vertical es más amplia. Según A. Alonso, las sibilantes se dividen en las ciceantes, siseantes a chicheantes. El ejemplo de las ciceantes puede ser [θ], de las ciceantes - [s], de las chicheantes - [č]. [Čermák, 2009:52]

4.1.6. Las consonantes semioclusivas

Las consonantes semioclusivas son consonantes africadas, ya que hacen el sonido parecido a la fricción, a la cual precede una pausa corta, causada por la oclusión. Pero la oclusión se transforma a la constricción. En estas consonantes se puede prolongar la segunda parte fricativa, pero P. Čermák presta la atención a que las consonantes semioclusivas no consisten de dos sonidos. [Čermák, 2009:52, 53]

4.1.7. Las consonantes vibrantes

Los órganos articuladores, especialmente el ápice, se menean ocupando y desocupando la vía del aire de espiración. Desocupando la vía, el sonido se pone más claro y entendible, respectivamente ocupando la vía del aire de espiración, el sonido se hace más débil, por eso las podemos clasificar a las consonantes líquidas. [Čermák, 2009:53]

4.2. Tipos de consonantes segun el punto de articulación

Cuando el aire de articulación tiene el obstáculo en su vía, esto significa que algunos órganos articuladores la forman y este sitio se llama el punto de articulación. Los órganos de habla pueden formar un obstáculo variado, como, por ejemplo, pueden bloquear completamente la vía o configurar el espacio de diferente abertura. Según el punto de articulación las consonantes, se dividen en las consonantes bilabiales, labiodentales, interdentes, dentales, alveolares, palatales, velares, uvulares, guturales y laríngeas. [Čermák, 2009:55]

4.2.1. Las consonantes bilabiales

Ya a través del nombre de las consonantes bilabiales se puede decir que los labios forman el obstáculo en la vía del aire de espiración. Gracias a sus formadores de frecuencia que son difusos y su timbre bajo, este tipo de consonantes también pertenece a las consonantes difusas o anteriores, y a las consonantes graves. [Čermák, 2009:55]

4.2.2. Las consonantes labiodentales

Las consonantes labiodentales son bastante parecidas a las labiales, también pertenecen a las consonantes difusas a graves. Pero el obstáculo es formado por los labios y los dientes superiores. [Čermák, 2009:55]

4.2.3. Las consonantes interdentes

Las consonantes interdentes se producen por el ápice que ocupa el espacio entre los dientes inferiores y superiores. Como las consonantes labiodentales y las consonantes labiodentales pertenecen a las consonantes difusas por la misma característica de los formadores de frecuencia. La lengua divide el resonador en dos partes, en consecuencia la frecuencia es alta y, por lo tanto, las interdentes pertenecen a las consonantes agudas. [Čermák, 2009:55]

4.2.4. Las consonantes dentales y alveolares

El ápice de la lengua ocupa el espacio detrás del espacio de los dientes superiores para producir las consonantes dentales, y en las consonantes alveolares él ocupa las protuberancias de los alvéolos. Ambas pertenecen a las consonantes agudas y a las difusas. [Čermák, 2009:56]

4.2.5. Las consonantes palatales

Las consonantes palatales son producidas por el ápice que se conecta con diferentes partes del paladar duro, de lo cual depende si la pronunciación será pre-palatal o post-palatal. Pertenecen a las consonantes agudas. La frecuencia de los formantes es bastante densa, por esa particularidad las consonantes palatales se clasifican como consonantes compactas o posteriores. [Čermák, 2009:56]

4.2.6. Las consonantes velares

En la pronunciación de las velares, el órgano activo es la lengua que se pone en contacto con el órgano pasivo que es el velo del paladar o sus partes. Pertenecen a las consonantes compactas y graves. [Čermák, 2009:56]

4.2.7. Las consonantes uvulares

En las consonantes uvulares, el órgano de habla activo es la lengua y el pasivo es la úvula. P. Čermák menciona que a veces puede ser un poco difícil distinguir una consonante postvelar de una uvular. [Čermák, 2009:56]

4.2.8. Las consonantes laríngeas

Las cuerdas vocales son los órganos activos y producen las consonantes laríngeas. Su nombre es causado por el área de su creación – son producidos en la laríngea. [Čermák, 2009:56]

4.3. Las consonantes sordas y sonoras

Según la función de las cuerdas vocales existen dos tipos de consonantes: las sordas y las sonoras. Su articulación es completamente diferente; en las consonantes sordas las cuerdas vocales no se menean al contrario de las sonoras. También en las sordas no aparece ningún sonido vocálico, en su lugar hay un ruido causado por la explosión. En contraste, las consonantes sonoras tienen el sonido por los movimientos de las cuerdas vocales; en consecuencia, este carácter vocálico se refleja en la barra de sonoridad. [Čermák, 2009:57, 58]

4.4. Tipos de consonantes según la función del velo del paladar

También existen otros dos tipos de las consonantes según la función del velo del paladar: las consonantes bucales, u orales, y las consonantes nasales. [Čermák, 2013:58]

4.4.1. Las consonantes bucales

Las consonantes bucales se forman por la configuración del velo paladar que se posiciona enfrente de la faringe y, de esta manera, el aire no puede salir de la cavidad laríngea a la cavidad nasal. En consecuencia, en la cavidad nasal no puede aparecer la resonancia. [Čermák, 2009:58]

4.4.2. Las consonantes nasales

En las consonantes nasales el velo del paladar se baja un poco, con lo cual se abre la vía para el aire de espiración a la cavidad nasal. Allá no hay ningún tipo de obstáculo, por eso la resonancia se produce en la cavidad nasal. Como el resultado, en la formación participa no solo la cavidad bucal, sino también la cavidad nasal. [Čermák, 2009:58, 59]

5. Los mecanismos de adaptación

Dado que el objetivo de este trabajo es observar cómo manejan la pronunciación de palabras extranjeras los estudiantes del español y ver qué procedimientos de adaptación fonológica aplican, trataremos brevemente sobre estos mecanismos.

Tomáš Duběda (2014) distingue ocho principios en los mecanismos fonológicos de adaptación. Los tres primeros principios pueden considerarse primarios, y los otros, secundarios. Los 1-3 pueden cambiar toda la forma de palabra y son usados con mucha frecuencia, mientras que los 4-8 no se usan tanto y generalmente colaboran con los primarios. En lo que sigue se presentan los ocho principios identificados por Duběda [Duběda, 2016, en la prensa], acompañados con

ejemplos en checo propuestos por el autor; asimismo se añaden ejemplos del español, que son nuestros¹:

1. El principio de *aproximación fonológica* (*fonologická aproximace*) es uno de más usados en los extranjerismos gráficamente adaptados y no adaptados, también en los nombres propios. Este principio se basa en la búsqueda de los fonemas los más parecidos en la lengua meta, que sustituyan los fonemas extranjeros en las formas acústicas de las palabras prestadas. Así, en el idioma checo el acento se desplaza a la primera sílaba. Por ejemplo, la palabra inglesa *design* [di'zain] en checo suena así ['dizajn]. En español, esto ha pasado con la palabra inglesa *manager* /'mænɪdʒə(r)/, ya que en español esta palabra se pronuncia de la manera parecida /mánayer/.
2. El segundo principio es de *pronunciación gráfica* (*grafická výslovnost*) que consiste en aplicación de las reglas de la pronunciación a la palabra extranjera, o mejor dicho, a su forma escrita. A modo de ejemplo, que nos da Duběda, *developer* en inglés [di'veləpə(r)] se transforma a [develøper] en checo. Por su parte, en español, como un buen ejemplo de este mecanismo sería palabra inglesa *set* que ha entrado al español con la pronunciación [set].
3. *La pronunciación original* (*původní (citátová) výslovnost*) se basa en la imitación de la pronunciación en la lengua de partida. Este principio se aplica especialmente a los nombres propios y a las citas, o en discursos técnicos o informales. Por ejemplo, *The Times* en inglés [ðə 'taɪmz] tiene en checo la forma fonética parecida. Y a cambio, la palabra checa *robot* en español suena casi mismo como en la lengua original.
4. El cuarto principio es el de *analogía con la lengua original* (*analogie se zdrojovým jazykem*). Las reglas de pronunciación que existen en la lengua de partida se aplican, de manera equivoca, en los casos en los que la lengua original aplicaría otras reglas. Por ejemplo, el nombre inglés *Robert* debería ser pronunciado ['robrt],

¹ La pronunciación original en inglés se ha tomado de Oxford Advanced Learner's Dictionary (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>) (15.2.2022)

pero lo pronuncian como [ˈroubrt]. Por su parte, como ejemplo en español nos sirve palabra francesa *foie-gras*, ya que en español suena /fuagrás/, en que podemos ver un intento de guardar la pronunciación original erróneamente.

5. El siguiente principio es el de *analogía con la lengua meta (analogie s cizlovým jazykem)*. La palabra extranjera se transforma a una palabra adaptada gracias a los morfemas inherentes de la lengua meta. Por ejemplo, el préstamo del francés *protéger*; la forma correcta del préstamo debería ser *protežovat* [prɔtɛʒɔvat], pero los hablantes, por etimología popular (etimología errónea), han formado la variante *protěžovat*. En español, un caso parecido podría ser *country dance* que ha transformado en español a la palabra *contradanza*.
6. *Influencia del tercer idioma (vliv třetího jazyka)* se ve en los extranjerismos cuyo origen es erróneamente determinado o en los préstamos indirectos. Por ejemplo, el nombre polaco *Donald Tusk* puede ser interpretado como inglés, y ser pronunciado como [ˈtask] en el lugar de [ˈtusk].
7. *Influencia del universal (de los universales) (vliv univerzálii)*, o dicho de otra manera, es la influencia de las tendencias fonológicas que no son lingüísticamente específicos. En la mayoría de los casos las palabras se cambian para sonar vocalmente mejor. Pongamos el caso de la palabra francesa *peloton*: su pronunciación en checo es [ˈpeloton], pero también existe otra forma acústica [ˈpeleton].
8. El octavo principio no tiene características concretas (*nejasně motivována výslovnost*), porque este principio se aplica a los casos cuando no podemos explicar los cambios fonológicos. Para ilustrar usamos como ejemplo la palabra inglesa *Mulder* [ˈmʌldə], cual tendría que sonar como [ˈmaldr], pero en realidad es pronunciada [ˈma:ldr].

6. Pronunciación de los extranjerismos

6.1. Ortografía de la lengua española sobre los extranjerismos

La adaptación fonética siempre empieza en la boca y, en consecuencia, los cambios aparecen en su ortografía. En el castellano hay bastantes palabras que tienen su origen en otras lenguas, por eso a veces su forma oral y escrita son diferentes. [Gómez Torrego, 2001:371] Hay varios grupos de extranjerismos según su pronunciación en español. Empezaremos con los que, según el autor mencionado, son recogidos en el Diccionario académico.

Hay un grupo de extranjerismos, en el cual su grafía queda sin cambios, pero estas palabras no se pronuncian según las reglas del español, sino que mantienen su pronunciación aproximada del idioma original. Por ejemplo, las palabras como *ballet* y *blues* deberían pronunciarse /ballet/ y /blúes/ aunque los pronuncian como /balé/ y /blús/ para que suenen lo más parecido a sus formas originales en los idiomas francés e inglés. [RAE, 2010:601] Otro buen ejemplo sería la palabra italiana *pizza*, que no se pronuncia como /píttsa/, sino como /pídsa/. [Gómez Torrego, 2001:158]

En otros casos los extranjerismos entran en la lengua guardando su pronunciación original, y ya reflejándola, se adapta su grafía. Lo podemos ver en estos ejemplos: *cruasán* (en el lugar del francés *croissant*) - /cruasán/, o *bufé* (también del francés *buffet*) - /bufé/. [Gómez Torrego, 2001:158]

RAE define otro grupo de palabras extranjeras, “que han sido castellanizadas de una forma que no responde a la pronunciación habitual de los hablantes”. Por ejemplo, la palabra inglesa *jazz* se pronuncia /yas/ y por eso se escribe *yaz*. O palabra francesa *crêpe*: los castellano hablantes la pronuncian generalmente /crep/ y se escribe *crepe*. [Gómez Torrego, 2001:158]

Existe otro grupo de palabras extranjeras que también aparece en el español sin cambios gráficos, pero estas palabras se pronuncian de acuerdo con las reglas del español, es decir, se pronuncian así como se escriben. Por ejemplo, *box*, *kit*, *set*, extranjerismos, que vienen de inglés, se pronuncian /bóks/, /kít/ y /sét/. [RAE, 2010:603]

Más adelante expondremos palabras extranjeras que no se describen en el DRAE. En este caso los hablantes tienen dos opciones: mantener su forma original, tanto la fonética como la gráfica, o adaptarla al castellano, lo cual ocurre con mucha frecuencia. Leonardo Gómez Torrego para los ejemplos utiliza 3 palabras francesas y

l inglesa, donde describe su pronunciación y su escritura, que depende de su manera de pronunciar: *foie-gras*, *baguette*, *grunge*, *vedette*. [Gómez Torrego, 2001:159]

De este modo, *foie-gras* se puede pronunciar /foyegrás/ o /fuagrás/, y según su segunda opción, se puede escribir como *fuagrás*.

Similarmente, *baguette* se pronuncia /baguéte/ o /baguét/ y aparte de su forma grafía en francés se escribe *baguet*.

Asimismo, *Grunge* se pronuncia /grúnge/ o /grunch/, por eso se puede escribir tanto *grunge* como *grunch*.

Curiosamente, la palabra *vedette* tiene 3 opciones de pronunciación: /vedétte/, /vedét / o /vedé/, por eso se escribe de 3 maneras *vedett*, *vedet* y *vedé* respectivamente. [Gómez Torrego, 2001:159]

Además, en algunas palabras extranjeras que tienen las letras *j* y *g* ante *e* e *i*, los sonidos /j/ y /g/ se reemplazan con el fonema /y/. Este fenómeno lo podemos observar en las palabras como *banjo*, *junior* o *manager*, pronunciados como /bányo/, /yúnior/ y /mánayer/. Aquí también las palabras se pueden escribir de dos maneras, sin cambios ortográficos o adaptados al sistema gráfico-fonológico del castellano, pero esto no afecta su pronunciación. Por ejemplo, no importa si la palabra se escribe “*manager*” o “*mánayer*”, casi siempre se va a pronunciar como /mánayer/. [RAE, 2010:617]

6.2. Diccionario panhispánico de dudas sobre los extranjerismos

Por otra parte, cabe mencionar cómo describen estos procesos en otros fuentes, por ejemplo, qué dice sobre la adaptación y la pronunciación de los extranjerismos el Diccionario panhispánico de dudas [RAE, 2005, <https://www.rae.es/dpd/ayuda/tratamiento-de-los-extranjerismos>].

Ante todo, según el DPD, los extranjerismos se clasifican en los extranjerismos superfluos (o innecesarios) y los necesarios (o muy extendidos), en los que el primer tipo ya tiene palabras españolas que tienen un significado similar a las palabras extranjeras.

Vamos a describir más el segundo tipo, que son los extranjerismos necesarios, es decir, los extranjerismos que no tienen los equivalentes en español, que, a su vez, también se dividen en dos categorías. La primera categoría abarca las palabras extranjeras que mantienen su grafía y su pronunciación en lo posible. Aquí también encontramos los mismos ejemplos que presenta la *Ortografía de la lengua española*:

ballet, blues y jazz. Como son parte del léxico internacional, deben escribirse en cursiva o entre comillas para demostrar su origen extranjero y señalar que no se pronuncian según las reglas de la pronunciación del español. Mientras tanto, existe la posibilidad de que unas de estas palabras tengan sus términos equivalentes, como en el caso de la palabra inglesa *software*, ya que su sinónimo en español es *programa* o *programa informático*.

Asimismo, la segunda categoría incluye los extranjerismos que ya se de alguna manera adaptan para tener más características de la lengua española. Este proceso se efectúa por dos vías, las cuales ya están familiarizadas de los párrafos anteriores:

- 1) La ortografía de la palabra extranjera se queda sin cambios, pero su pronunciación ya se adapta según las reglas del español, pero con unas excepciones – la grafía puede cambiarse ligeramente, por ejemplo, en aquellas palabras que requieren la tilde (el DPD da el ejemplo *máster*);
- 2) La ortografía de los extranjerismos ya se adapta a su pronunciación, que en muchos casos se mantiene, por ejemplo, la palabra *paddle*, que viene del inglés, ya se escribe *pádel* debido a la pronunciación.

7. Pronunciación de los nombres propios

En lo que se refiere a los nombres propios extranjeros, hay que apuntar, que su forma gráfica del idioma original tiene que respectarse. A pesar de esto, los hispanohablantes adaptan los nombres según su sistema fonológico, y ya que para ellos es bastante problemático pronunciar, por ejemplo, la fonema /w/, ellos normalmente adaptan su pronunciación de los nombres o otras palabras que tienen esta fonema. Por eso en los nombres propios que llevan /w/, este fonema se constituye con /b/ o /u/. Sobre todo en topónimos y antropónimos la *w* también se pronuncia usualmente como /b/. Por ejemplo, *Wagner* se pronuncia /bágnel/ y *Kowalski* se pronuncia /kobálski/. [RAE, 2010:99]

8. Resumen de la parte teórica

En resumen, hay que repetir aspectos clave de la teoría que se ha descrito anteriormente.

La lengua española tiene 5 vocales, 20 consonantes y 2 glides, que forman un grupo específico, lo que significa que tienen unas características de las vocales y unas de las consonantes. Las vocales varían por su densidad y abertura, que depende de la configuración de los labios, la lengua en la cavidad bucal. Por su parte, las consonantes también se dividen según el modo de articulación y abertura, se presta atención a forma, obstáculo y localización del obstáculo que dificulta la exhalación del aire.

El segundo aspecto, que será fundamental para nuestra investigación, son ocho mecanismos de adaptación según Tomáš Duběda. El primero tiene a su cargo el principio de la aproximación fonológica, lo que significa que la lengua busca los fonemas los fonemas más parecidos a los de la lengua prestadora, y este principio es el más utilizado según T. Duběda. El principio de la pronunciación gráfica constituye la base del segundo mecanismo, que significa que a la palabra extranjera se aplican las reglas de pronunciación de la lengua que esta palabra recibe, básicamente, la palabra se lee tanto como se escribe. El tercer mecanismo se encarga de la pronunciación original, o sea, en la palabra extranjera se guarda la pronunciación de la lengua original como sea posible. Estos tres mecanismos son primarios y son más utilizados.

Los siguientes cinco mecanismos ya no son tan usados y pueden acompañar los primarios. El quinto mecanismo se basa en la analogía con la lengua meta, es decir, la palabra extranjera se adapta a una que tiene morfemas inherentes de la lengua meta. Por su parte, la influencia del tercer idioma sirve la base para el sexto mecanismo, ya que se basa en errónea determinación de la lengua original y aplicación de sus reglas de la pronunciación. El séptimo mecanismo se fundamenta en la influencia de los universales, lo que representa los cambios fonológicos que no se refieren a lingüística. Sin embargo, el octavo y el último mecanismo representa los cambios que son difíciles para explicar.

Con respecto a la pronunciación de las palabras extranjeras, en el español se distinguen unos grupos:

- Palabras que han entrado a la lengua guardando su pronunciación original lo más posible, simultáneamente, su forma gráfica también se queda sin cambios;
- Palabras que mantienen su pronunciación original, pero ya su ortografía se adapta a su pronunciación;
- Palabras “castellanizadas”, pero su pronunciación no es típica para los hablantes;

- Palabras que guardan su ortografía original, pero se pronuncian según las reglas del español.

En otros casos, el DRAE permite escribir o pronunciar las palabras extranjeras guardando sus formas originales, o simplemente adaptarlas por cualquier método.

III. Parte empírica

9. Hipótesis y objetivo

En la parte práctica voy a observar si mis hipótesis, que son las siguientes, son correctas:

1. Palabras extranjeras pueden variar en la pronunciación en los nativos;
2. En los nativos esperamos 3 mecanismos de adaptación: el primero, que se basa en la aproximación fonológica, el segundo, que se fundamenta en la pronunciación gráfica, y el tercero, cuyo base constituye la pronunciación original;
3. En los no nativos esperamos que se va a reflejar el sexto mecanismo, el cual se basa en la influencia del tercer idioma, y al mismo tiempo el cuarto, que consiste en analogía con la lengua original.

En mi análisis voy a comparar la pronunciación de los españoles y los estudiantes checos y ucranianos, junto con la pronunciación recomendada por las autoridades como *Ortografía de la lengua española*. Además quiero observar la influencia de un tercer idioma, por eso aprovecharé para la comparación de palabras concretas tanto en la lengua original (prestadora) como en las lenguas maternas de los estudiantes.

La investigación consiste en analizar grabaciones de los informadores que leyeron diez frases; cada frase contenía una palabra extranjera, con diferentes dificultades ortográficas (por ejemplo, palabras *foie-gras* y *bufé*).

Para evitar la autocorrección por parte de los informadores, se les pidió pronunciar las frases lo más rápido posible; se les comunicó el objetivo de analizar la entonación – con eso pretendimos evitar que pusieran atención en las palabras extranjeras.

En esta investigación participaron 2 españoles que hablan castellano, 4 estudiantes checos y 4 estudiantes ucranianos. Su tarea era leer y grabar 10 oraciones, en las cuales aparecían los extranjerismos. Como ya hemos explicado, los participantes no fueron informados que se va a analizar la pronunciación de las palabras extranjeras para lograr máxima exactitud.

Primero voy a analizar la pronunciación de los estudiantes checos, después de los ucranianos y los nativos. Al final de la evaluación voy a identificar qué métodos de adaptación han aparecido con mayor frecuencia y más raramente.

Analizaremos la pronunciación identificada en las muestras según dos niveles, en el cual el primero es el tipo de la pronunciación:

- pronunciación original, que es pronunciación casi idéntica con la lengua prestadora;

- pronunciación adaptada, que parcialmente conserva la pronunciación original, pero con fonemas típicos de la lengua materna o la lengua meta;

- pronunciación gráfica, lo que significa, que palabra se lee como se escribe.



Esquema 4: Eje entre pronunciación original – gráfica

Además determinaremos nivel de modificaciones por influencias que se exponen abajo:

- A) Analogía con la lengua meta;
- B) Influencia de lengua materna;
- C) Analogía con lengua original;
- D) Influencia de otro idioma;
- E) Influencia del universal.

Observemos estas 10 oraciones y los resultados en la tabla abajo:

1. A Juan le gusta la música jazz.
2. No sabía que hacías ballet.
3. Odio la pizza con piña.
4. Mi primer crepe siempre se arruina.

5. A mi me gustaría probar una baguette francesa.
6. En Francia he probado el mejor foie-gras de mi vida.
7. El bufé en el cumpleaños estuvo horrible.
8. Pablo ya compró el segundo set de ventanas de este mes.
9. Mejor que no cante blues en este evento.
10. Ellos escuchan música grunge cada día.

Los resultados obtenidos en las grabaciones se recogen en las siguientes tablas. Asimismo, se presentan las pronunciaci3nes originales para poder observar si la pronunciaci3n realizada se acerca a la lengua original, y tambi3n las pronunciaci3nes adaptadas, t3picas para las lenguas maternas de los estudiantes checos y ucranianos.

		Jazz	Ballet	Pizza	Crepe	Baguette
Pronunciaci3n en la lengua original ²		ingl. [dʒæz]	ingl. [bæ.l.eɪ] fr. [ba.le]	it. [pittsa]	fr. [kʁep]	fr. [ba.get]
Ortografía de la lengua española ³		[yas]	[balé]	[pítsa]	[krep]	[bagu3te] [bagu3t]
Nativos		/yas/ x2	/balét/ x2	/pítsa/ /píkسا /	/krep/ x2	/bagu3t/ x2
Checo parlantes	Pronunciaci3n recomendada en checo ⁴	[džez] [dʒez]	[balet]	[pitsa]	---	---
	Pronunciaci3n Identificada en las muestras	/dʒes/ x2 /yas/ / dʒas/	/bal3i/ /bal3/x2 /b3ye/	/pítsa/x2 /pítsa/x2	/kr3pe/ x4	/bagu3te/ x3 /bagu3tte/

² La pronunciaci3n original se ha tomado de los diccionarios en l3nea respectivos: Cambridge dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/>), Dizionario Italiano (<https://www.dizionario-italiano.it/>) y Le Dictionnaire (<https://www.le-dictionnaire.com/>). (28.6.2022)

³ Pronunciaci3n en espa3ol recomendada por las autoridades, concretamente por Ortografía de la lengua espa3ola. (28.6.2022)

⁴ Pronunciaci3n recomendada por el Diccionario de palabras extranjeras (*Slovník cizích slov*, <https://slovník-cizich-slov.abz.cz/>) y por el Diccionario Acad3mico (<https://slovníkcestiny.cz/uvod.php>). (28.6.2022)

Ucraniano- parlantes	Pronunciación recomendada en ucraniano ⁵	[dʒaz]	[balét]	[pítsa]	---	[bafiét]
	Pronunciación identificada en las muestras	/dʒas/x3 /ʒas/	/bayét/ /balét/x3	/pítsa/x4	/krépe/ /kréppe/x3	/bagueíte/ /bagueíte/ /bagueít/ x2

Tabla 1. Primera serie de resultados

		Foie-gras	Bufé	Set	Blues	Grunge
	Pronunciación en la lengua original ⁶	fr. [fwa.gʁɑ]	---	ingl. [set]	ingl. [blu:z]	ingl. [grʌndʒ]
	Ortografía de la lengua española ⁷	[foyegrás] [fuagrás]	[bufé]	[set]	[blús]	[grúnge] [grunch]
	Nativos	/fuagrá/ /fuagrás/	/bufé/ x2	/set/ x2	/blús/ x2	/grúnʒ/ x2
Checoparlantes	Pronunciación recomendada en checo ⁸	---	---	[set]	[blús]	[grandʒ]
	Pronunciación identificada en las muestras	/fuagrá/ x2 /fuegrás/ /fuyegráθ/	/bufé/x3 /buféi/	/set/x3 /sed/	/blús/x2 /blúes/ /blúθ/	/grúndʒ/ /grúnʒ/ /grúnə/ /griiga/

⁵ Pronunciación en ucraniano recomendada por el Diccionario de palabras extranjeras de Melnychuk (Словник іншомовних слів Мельничука https://slovyk.me/dict/foreign_melnychuk) y por el Diccionario de la lengua ucraniana en 20 volúmenes (Словник української мови у 20 томах <https://slovyk.me/dict/newsum>) (28.6.2022)

⁶ La pronunciación original se ha tomado de los diccionarios en línea respectivos: Cambridge dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/>), Dizionario Italiano (<https://www.dizionario-italiano.it/>) y Le Dictionnaire (<https://www.le-dictionnaire.com/>). (28.6.2022)

⁷ Pronunciación en español recomendada por las autoridades, concretamente por Ortografía de la lengua española. (28.6.2022)

⁸ Pronunciación recomendada por el Diccionario de palabras extranjeras (*Slovník cizích slov*, <https://slovník-cizich-slov.abz.cz/>) y por el Diccionario Académico (<https://slovníkcestiny.cz/uvod.php>). (28.6.2022)

Ucraniano- parlantes	Pronunciación recomendada en ucraniano ⁹	[fuaɦrá]	[bufét]	[set]	[bl'úz]	[ɦrandʒ]
	Pronunciación identificada en las muestras	/fuagrá/x4	/bufé/x4	/set/x3 /sed/	/blús/x3 /blúos/	/grúnge/ /granʒ/x2 /grúnxe/

Tabla 2. Segunda serie de resultados

10. Descripción de las pronunciaciones

10.1. Pronunciación de los nativos

En los párrafos siguientes observemos cómo han pronunciado estas mismas palabras los españoles que hablan castellano y veremos si su pronunciación se difiere de la pronunciación recomendada por “Ortografía de la lengua española”.

En los participantes españoles pronunciación de la primera palabra *jazz* no se difiere de la pronunciación recomendada, además, ambos la han pronunciado igualmente /yas/. En la oración esta palabra ni figuraba en cursiva ni estaba entre comillas, pero los participantes supieron o entendieron que palabra *yas* es extranjera y debe ser pronunciada de otra manera, o sea, ellos no tenían que aplicar las reglas del español en este caso. Paralelamente, la pronunciación es adaptada, “castellanizada” de una manera que es difícil para explicar.

La segunda palabra *ballet* los españoles la pronunciaron de mismo modo /balét/ y esta variante es diferente de la que es presentada por las autoridades. Como es difícil determinar exactamente qué pronunciación es esta, podemos asumir que este fenómeno se debe a la pronunciación adaptada y gráfica al mismo tiempo, y en el eje estaría entre ellos.

La siguiente palabra *pizza* también se ha pronunciado de manera diferente de la manera recomendada en ambos casos. El primer participante la ha pronunciado /pítsa/ y en su discurso se claramente escucha la oclusiva -t en el lugar de la -d. Es

⁹ Pronunciación en ucraniano recomendada por el Diccionario de palabras extranjeras de Melnychuk (Словник іншомовних слів Мельничука) https://slovyk.me/dict/foreign_melnychuk) y por el Diccionario de la lengua ucraniana en 20 volúmenes (Словник української мови у 20 томах <https://slovyk.me/dict/newsum>) (28.6.2022)

evidente que la pronunciación es adaptada y podemos presumir que en su formación tenía lugar una analogía con la lengua original, o sea, la lengua italiana. Mientras tanto, otra pronunciación identificada en las muestras es /píkσα/, que constituye el caso del octavo mecanismo de adaptación, ya que las causas de los cambios fonológicos son inexplicables.

En el siguiente caso, los participantes han pronunciado la cuarta palabra *crepe* de la misma manera que es de acuerdo con la “Ortografía de la lengua española”; la variante /crep/ es correcta y adaptada, ya que guarda su pronunciación original en lo posible.

De los párrafos anteriores ya se sabe que existen dos pronunciaciones correctas para la palabra francesa *baguette*; en las muestras observamos que ambos participantes españoles lo han pronunciado igualmente /baguét/, que es la pronunciación adaptada, haciendo analogía con la lengua meta, y una de las variantes que nos ofrece la “Ortografía de la lengua española”.

Los participantes de España han pronunciado la palabra francesa *foie-gras* también de dos maneras diferentes, en los cuales solamente una es apropiada según las autoridades y es /fuagrás/. Asimismo, la pronunciación es adaptada y podemos asumir, que fue influida por la lengua original. Asimismo la segunda pronunciación identificada en las muestras es /fuagrá/, que también apareció varias veces en el discurso de los estudiantes checos y ucranianos. Como ya hemos dicho, esa pronunciación es, sin duda, adaptada, y en este caso se puede aplicar el cuarto mecanismo, es decir, de analogía con la lengua original.

Siguiente palabra *bufé* no es problemática para pronunciarla correctamente, ya que entró a la lengua guardando su pronunciación, por lo tanto, su ortografía se adaptó. Por consiguiente, su pronunciación original en español equivale a su pronunciación gráfica. A este respecto ambas personas lo han pronunciado /bufé/ y esta variante está de acuerdo con la pronunciación recomendada.

Una situación parecida se observa en la siguiente palabra *set*, porque desde el principio tiene la forma escrita y la pronunciación iguales. Por ello, la pronunciación de los participantes de España, la original y la recomendada por las autoridades es la misma y es /set/. Además, la pronunciación original y la gráfica coinciden. También cabe señalar que unos de los factores de la pronunciación correcta podrían ser la existencia de los mismos fonemas en el español como en la lengua prestadora y el hecho que esta palabra forma parte del léxico común.

En las muestras de la penúltima oración observamos la cohesión entre la pronunciación de los nativos y la recomendada, ya que en ambos casos la palabra *blues* se pronuncia /blús/. En comparación con la palabra precedente la situación con la palabra *blues* a primera vista puede parecer como el caso similar, pero no es así. Este caso es ejemplo de la aproximación fonológica, ya que los fonemas originales son sustituidos por los fonemas parecidos que existen en el español. O dicho con otras palabras, los participantes han intentado mantener la pronunciación original en lo posible.

Al observar pronunciación identificada en las muestras de la última oración que presenta palabra *grunge*, cabe mencionar que pronunciación de los participantes no coincide con ninguna variante ofrecida por las autoridades. Los nativos han pronunciado esta palabra /grúnz/, y aunque esta variante parece a /grunch/, que es una de las opciones recomendadas, podemos presumir que su pronunciación es adaptada y influida por la lengua original, que es la lengua inglesa, ya que en la pronunciación de los nativos ha mantenido la terminación original -3.

10.2. Pronunciación de los estudiantes checos

Primera palabra *jazz* fue pronunciada en los estudiantes checos de 3 maneras diferentes, /dʒes/, /yas/ /dʒas/, en los cuales la primera variante se ha repetido. Como esa palabra se pronuncia en el idioma checo [dʒez], es obvio que este hecho ha influido la pronunciación en la primera variante de dos estudiantes, y en el mismo tiempo, su pronunciación fue adaptada, lo que podemos supervisar en el último fonema -s. Paralelamente se puede observar el caso de la pronunciación adaptada en la muestra /dʒas/, pero aquí el estudiante ha establecido una analogía con la lengua meta, o sea, la lengua española. Solo una persona lo ha pronunciado /yas/, y esta variante es usada correctamente según las autoridades y tanto como lo pronuncian los nativos, y como ya no tiene fonemas originales, su pronunciación es adaptada.

Los estudiantes checos han demostrado la segunda palabra *ballet* también en tres variantes, sin embargo, se volvió a repetir la muestra /balé/. Sin duda la pronunciación es adaptada, ya que los participantes han intentado hacer una analogía con la lengua original, cual es el francés. A la vez, “Ortografía de la lengua española” nos da esta pronunciación como la única correcta. No obstante, otro estudiante ha adaptado la pronunciación encontrando morfemas parecidas en el español basándose

en la lengua inglesa, que en este caso también se considera como lengua original, por eso así apareció la opción /baléi/. En la tercera muestra /báye/ igualmente encontramos la pronunciación adaptada, pero en este caso se hace una analogía con la lengua meta, es decir, el español. Lo podemos afirmar en vista del fonema /y/, que es característica para el dígrafo *ll* según las reglas del español. .

La tercera palabra italiana *pizza* no causó ningún problema de pronunciar para los estudiantes checos, los dos de ellos la pronunciaron perfectamente como lo afirma “Ortografía de la lengua española” y esta opción correcta es /pídsa/. Al mismo tiempo esta pronunciación es adaptada, ya que tiene el fonema /d/. Otros la pronunciaron sin modificaciones considerables, pero podemos vigilar que los estudiantes adaptaron la pronunciación haciendo analogía con la lengua italiana, que en este caso es la lengua original, por eso en el lugar del fonema /d/ ellos reemplazan el /t/, pero no lo doblan, y ya tienen /pítsa/ como el resultado.

En la cuarta palabra *crepe* que viene del francés tenemos oportunidad de presenciar la pronunciación gráfica, ya que todos los participantes checos la pronunciaron de misma manera /krépe/. Podemos asumir que nadie de los estudiantes habla francés. Además es probable que los estudiantes lo han pronunciado así según las reglas del español, porque esta palabra no existe en su lengua materna en esta forma, por eso para los estudiantes la palabra *crepe* no estaba familiarizada.

La siguiente palabra *baguette* es también palabra francesa. Hay dos opciones de la pronunciación correcta y en las muestras observamos que los 3

estudiantes la pronunciaron adecuadamente así - /baguète/, que es también el caso de la pronunciación adaptada. Aunque también aparece el caso de la pronunciación gráfica, ya que un estudiante la ha pronunciado tanto como se escribe con doble /t/ /baguétte/.

Pronunciación de la palabra francesa *foie-gras* puede confundir a uno, ya que esta palabra no es tan usada en el discurso. Asimismo en las muestras surgen dos casos de la pronunciación adaptada y afectada por la lengua original, porque no aparece la terminación -s: /fuagrá/. En otros estudiantes se ve que ellos han intentado pronunciar esta palabra según su forma gráfica, por lo tanto hay dos variantes sin mucha diferencia - /fuegrás/ y /fuyegráθ/.

Casi todos los estudiantes checos han pronunciado palabra *bufé* correctamente: /bufé/, ello también obedece a su forma gráfica, ya que se pronuncia tanto como se escribe, porque de esta forma la palabra ya ha entrado a la lengua española. Solo una

persona lo ha pronunciado de otra manera - /bʊfɛi/. A partir del fonema /i/ al final, podemos evaluar esta pronunciación como adaptada; esta modificación se debe a la influencia de otro idioma, concretamente, del inglés, ya que final /i/ también está presente en la lengua inglesa: /'bʊf.eɪ/. En este caso vemos que el estudiante estaba familiarizado con esta palabra en el idioma inglés y por lo tanto ha aplicado las reglas de este idioma.

Observamos una situación semejante con el extranjerismo *set*: 3 estudiantes lo han pronunciado correctamente según las autoridades - /set/. Ello obedece también a su forma gráfica y su pronunciación en la lengua original, como no hay diferencias entre ellos, los estudiantes no pudieron estar equivocados. Además esta palabra existe en la lengua checa, que es su lengua materna, de la misma forma, así que este hecho también ha estimulado la pronunciación sin errores entre los estudiantes. Sin embargo, podemos observar que un participante ha pronunciado esta palabra de otro modo con la consonante sonora /d/ en el lugar de la sorda /t/, por eso en su pronunciación puede claramente apreciarse el séptimo mecanismo de adaptación, que es influencia de los universales. Cabe mencionar que puesto que en la expresión *set de ventanas* la oclusiva sonora /d/ sigue la sorda /t/, se produce el proceso de asimilación regresiva.

En la palabra penúltima *blues* observamos 3 diferentes variantes como los estudiantes la ha pronunciado, pero solo una de ellas es correcta según las autoridades: es la variante adaptada /blús/ y así la han producido 2 estudiantes de República Checa. Una persona ha pronunciado esa palabra, basándose en su forma gráfica, y como el resultado tenía /blúes/ con la vocal -e. Dado que palabra *blues* viene del inglés, esto ha afectado la pronunciación del otro participante, que la ha pronunciado como /blúθ/, ya que él adaptó la pronunciación y hizo una analogía con la lengua original, o sea, el inglés.

En las muestras de la siguiente palabra *grunge* encontramos 4 pronunciaciones, en las cuales ninguna es la correcta según las autoridades. La pronunciación /grúnʒ/ se puede definir como adaptada y también aquí se puede observar un intento hacer una analogía con la lengua meta. También hay un caso de la pronunciación adaptada y afectada por la lengua original que es el idioma inglés y es la variante /grúndʒ/, lo que es claro de la africata -dʒ. Otra pronunciación /grúnə/ sirve como el ejemplo de un interesante caso, porque al mismo tiempo observamos dos métodos de adaptación: el quinto, que es analogía con la lengua meta, y el octavo, ya que no se puede decir concretamente qué ha afectado la pronunciación. Además encontramos otra

pronunciación a la que aplica el octavo método, porque en la pronunciación /griíga/ es imposible explicar los cambios fonológicos.

10.3. Pronunciación de los estudiantes ucranianos

Observemos cómo los estudiantes, cuyo idioma materno es el ucraniano, han pronunciado mismas palabras.

En las muestras de la palabra *jazz* en todos los participantes puede apreciarse pronunciación adaptada; en los 3 estudiantes se ve un intento hacer un analogía con la lengua inglesa, que es la lengua original, lo que es evidente de la africata -dʒ que se ha mantenido en el inicio en /dʒas/. Mientras tanto aparece otro caso de la pronunciación adaptada, pero causada por el analogía con el idioma español, ya que ya en el inicio en el lugar de la africata aparece solo un fonema -ʒ (/ʒas/).

En la segunda palabra los estudiantes han introducido dos diferentes pronunciaciones de la palabra *ballet* y ambas se difieren de la pronunciación recomendada. 3 personas han demostrado el caso de la pronunciación adaptada y afectada por su lengua materna, ya que en el ucraniano pronunciación recomendada es /balét/, por eso esos resultados obtuvimos en la mayoría de las muestras. Por su parte, otro estudiante adoptó su pronunciación con respecto a la ortografía del español, por eso en la muestra aparece el fonema /y/ que es típico para el dígrafo *ll*, y de este modo ha aparecido la variante /bayét/.

En las muestras siguientes observamos que todos los estudiantes ucranianos han pronunciado la tercera palabra de la misma manera - /pítsa/. Este hecho se debe a la pronunciación adaptada, más concretamente, a la influencia de su lengua materna, ya que exactamente así esta palabra suena en ucraniano.

Como la palabra *crepe* no existe en el ucraniano ni en esta forma ni en la parecida, su forma gráfica sirvió como la base para pronunciarla, en este caso la ortografía ha estimulado la pronunciación de los ucraniano parlantes. Lo que es interesante es que solo una persona lo ha pronunciado como /crépe/, mientras tanto otros lo han pronunciado con doble -p, por eso podemos evaluar la pronunciación /créppe/ como pronunciación gráfica y, al mismo tiempo, identificamos un analogía con el tercer idioma que es italiano. Los estudiantes erróneamente determinaron el origen de la palabra, por eso observamos el caso de la influencia del tercer idioma.

La siguiente palabra *baguette* fue pronunciada de 3 maneras diferentes: /baguétte/, /baguète/ y /baguét/, entre las cuales la última variante se ha repetido.

Podemos observar que en la primera variante de pronunciación se ve claramente el caso de la pronunciación gráfica, porque en la muestra vigilamos doble -t. No obstante, en otros tres estudiantes se observa la pronunciación adaptada y al mismo tiempo correcta en español, porque ambas variantes /baguéte/ y /baguét/ son aprobados por la “Ortografía de la lengua española”.

En la pronunciación de la palabra francesa *foie-gras* los participantes de Ucrania llegaron al mismo resultado: todos lo han adaptado a /fuagrá/. Y eso no es sorprendente, ya que casi de la misma manera esta palabra se pronuncia en su lengua materna - /fuafrá/.

En las muestras de la palabra siguiente observamos la misma situación como en la palabra anterior – todos los estudiantes han pronunciado *bufé* del mismo modo: /bufé/. Pero esta vez razón de esta cohesión será diferente: los participantes solamente lo han leído como se escribe, así que la pronunciación correcta según las autoridades coincide con la pronunciación gráfica en este caso, porque ya sabemos que esta palabra había entrado a la lengua española con la ortografía adaptada a su pronunciación.

Al analizar la pronunciación identificada en las muestras de la palabra *set*, cabe señalar que los resultados de los estudiantes ucranianos son los mismos que de los estudiantes checos, ya que 3 estudiantes lo han pronunciado /set/ y una persona lo ha producido con la -d al final - /sed/. Basándose en la información obtenida, se puede observar la pronunciación original y, al mismo tiempo, la gráfica en la mayoría de los estudiantes. Por su parte en la pronunciación /sed/ cabe mencionar el séptimo mecanismo de adaptación, que es la influencia de los universales, más exactamente, se observa el proceso de asimilación en la encrucijada de una consonante sorda y la otra sonora. Como en el caso de la pronunciación del estudiante checo, aquí observamos la ilustración de la asimilación regresiva.

Pasando revista a los resultados en las muestras de la palabra *blues*, es evidente que 3 estudiantes han pronunciado esta palabra de acuerdo con las autoridades, entonces lo podemos definir como la pronunciación adaptada: /blús/. Mientras tanto aparece un caso de la pronunciación gráfica en la muestra /blúəs/, ya que su forma oral no se difiere de su ortografía.

La última palabra *grunge* que viene del inglés no fue tan fácil para pronunciarla correctamente según las autoridades: solo un estudiante lo ha pronunciado de esta manera /grúnge/, la cual es adaptada. Paralelamente dos personas lo han pronunciado de otro modo - /granʒ/ - analizando esa pronunciación, claramente observamos

pronunciación adaptada y la influencia de la idioma original. Simultáneamente en la pronunciación del otro participante ucraniano encontramos variante /grúnxe/, que es obviamente el caso de la pronunciación gráfica, ya que el estudiante lo ha pronunciado basándose en la forma escrita y según las reglas del español.

11. Resultados

11.1. Análisis de los resultados en los nativos

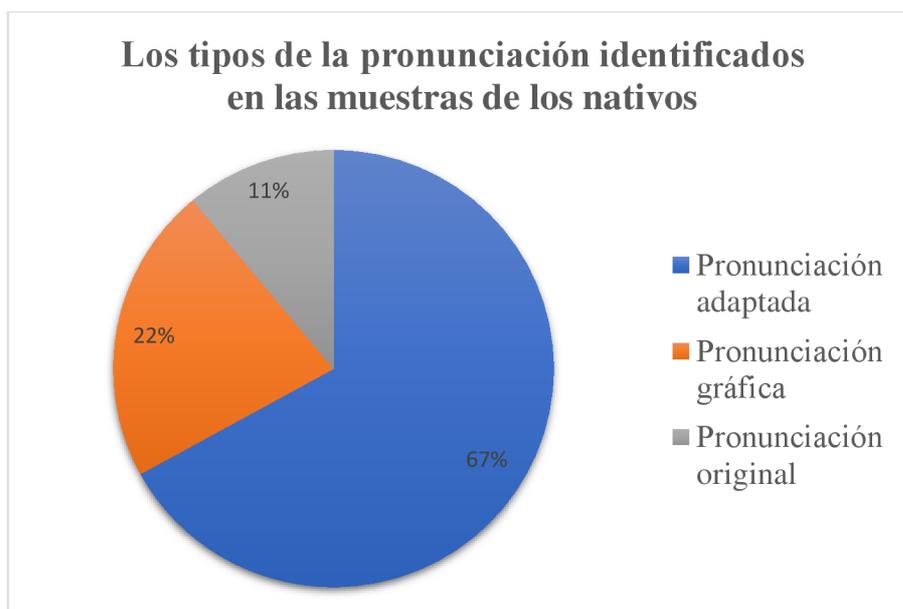


Gráfico 1.

Analizando las muestras, observamos que la pronunciación en los castellano hablantes en la mayoría de los casos es adaptada y la encontramos en el $\approx 67\%$. Luego sigue la pronunciación gráfica que equivale al $\approx 22\%$. La menos frecuente fue la pronunciación original, ya que se encuentra en el 11% de los casos. También estos datos estadísticos podemos observar en el gráfico 1.

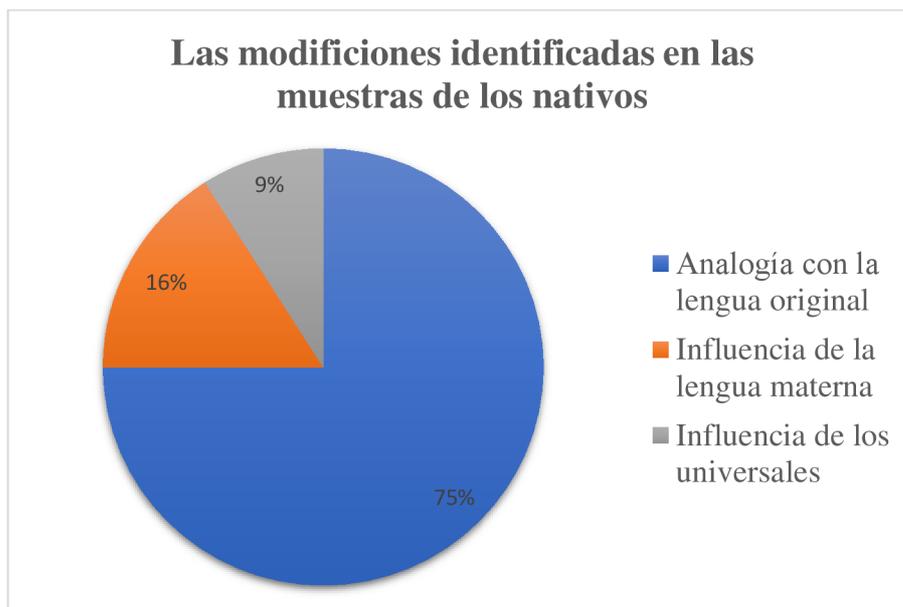


Gráfico 2.

Según las razones que llevaron a la adaptación fonológica, en las muestras prevalece analogía con la lengua original y asciende al 75%. La segunda influencia más frecuente es influencia de la lengua materna, que en el caso de los nativos equivale a la lengua meta, y la encontramos en 16% de las muestras. Mientras tanto, influencia de los universales apareció solo en el 9% de los casos.

Cabe mencionar que también se encuentran 3 casos del primer mecanismo de adaptación, la aproximación fonológica, y un caso del octavo mecanismo, que consiste en imposibilidad de explicación de los motivos lingüísticos. Igualmente podemos ver la estadística en el grafo 2.

11.2. Análisis de los resultados en los estudiantes checos

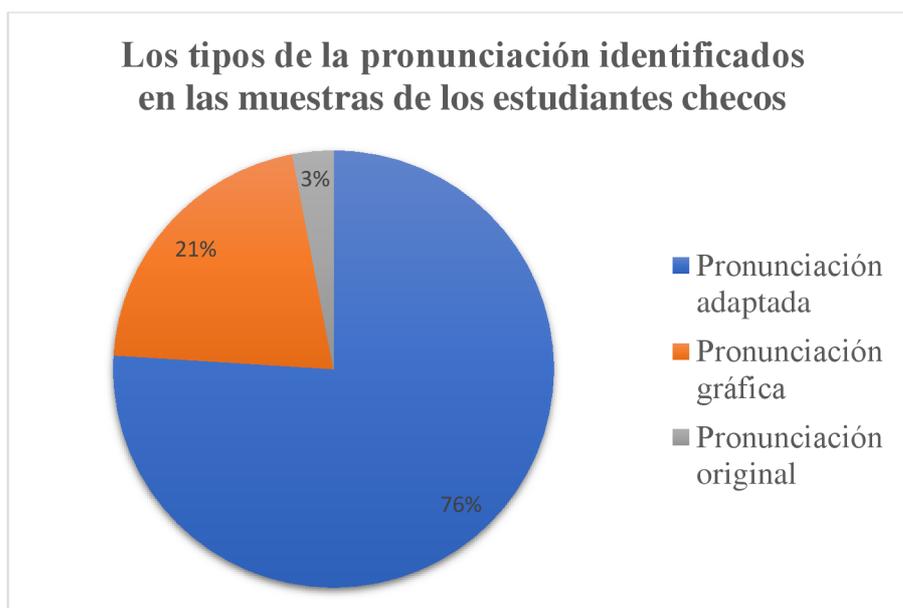


Gráfico 3.

Según los resultados obtenidos en los análisis podemos afirmar que en el eje entre pronunciación original y gráfica en los estudiantes checos la pronunciación adaptada aparece con la mayor frecuencia, o más concretamente, apareció en el $\approx 76\%$ de las muestras. Con menor frecuencia hemos visto la pronunciación gráfica, que tenía lugar en el $\approx 21\%$. En consecuencia, hemos visto los casos de pronunciación original solo en dos casos que hacen solamente el $\approx 3\%$. Estos resultados se muestran en el gráfico 3.

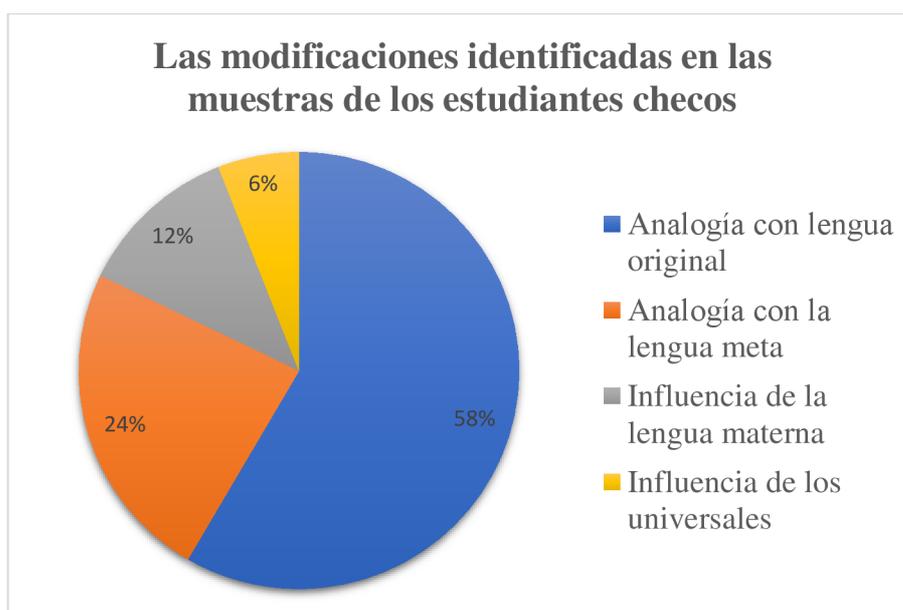


Gráfico 4.

Analizando la pronunciación identificada en las muestras según su nivel de modificaciones por influencias, es evidente que la modificación causada por analogía con lengua original fue la más frecuente, ya que apareció en el $\approx 59\%$ de los casos. En el segundo lugar de frecuencia está modificación provocada por analogía con la lengua meta y tiene lugar en el $\approx 24\%$ de las muestras. Luego enfrentamos con influencia de la lengua materna, que ocupa el $\approx 12\%$ de los resultados. Lo más raramente hemos visto influencia de los universales, esta causa de modificación apareció en 1 caso, que es el $\approx 6\%$. Cabe señalar, que en la pronunciación de los checos tenía lugar un caso del octavo mecanismo de adaptación, que no esperábamos a observar. Estos datos estadísticos se presentan en el gráfico 4.

11.3. Análisis de los resultados en los estudiantes ucranianos

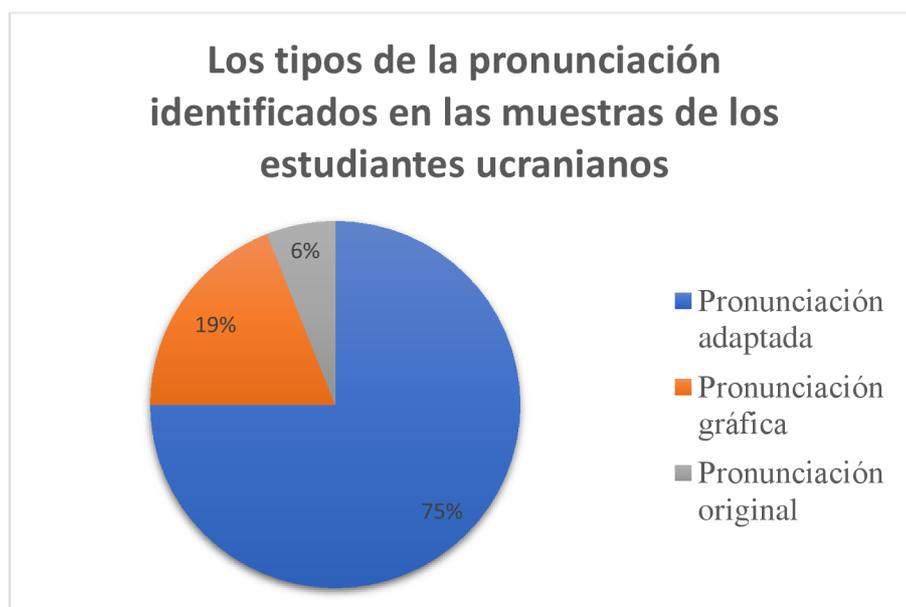


Gráfico 5.

Al analizar las muestras de la pronunciación de los ucranianos parlantes, igualmente vemos que la pronunciación adaptada predomina, ya que equivale al 75% . Con menor frecuencia apareció la pronunciación gráfica, que se encuentra en el $\approx 19\%$ de los casos. Por otra parte, la pronunciación original resultó como la más rara – solo en el $\approx 6\%$. Los resultados están gráficamente ilustrados en el gráfico 5.

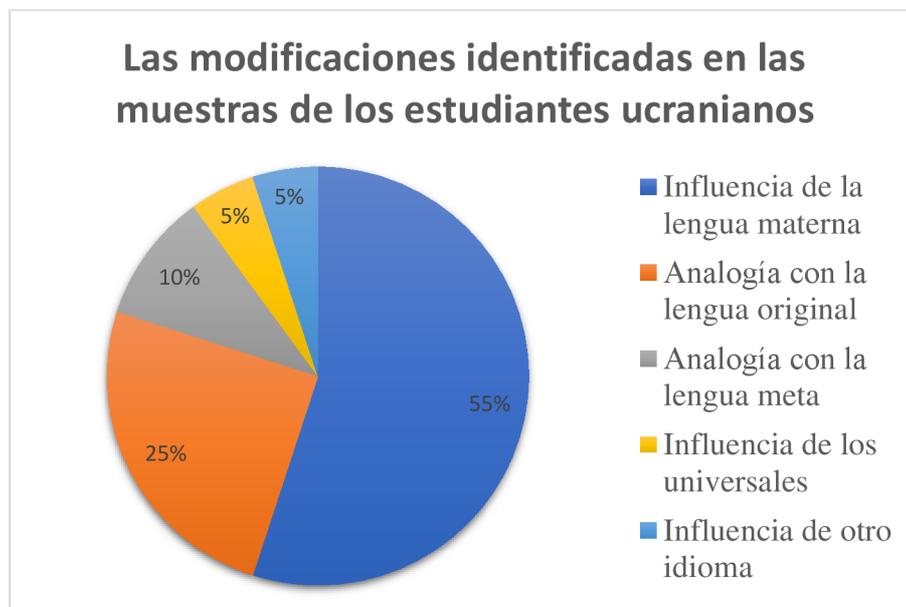


Gráfico 6.

Al observar las muestras según el nivel de las modificaciones por influencias, cabe mencionar que entre las modificaciones de la pronunciación en los estudiantes ucranianos prevalece influencia de la lengua materna, que asciende al 55% de los casos. Mientras tanto, analogía con la lengua original es siguiente según la frecuencia y equivale al 25%. Después, modificación que consiste en analogía con la lengua meta fue encontrada en el 10% de las muestras. Simultáneamente, la influencia de otro idioma y la influencia de los universales aparecieron en un caso cada, respectivamente ambas equivalen al 5%. Los datos introducidos anteriormente se muestran en el gráfico 6.

12. Conclusión de la parte empírica

Después de analizar las grabaciones, podemos afirmar que ambos los nativos y los estudiantes pronuncian las palabras extranjeras de una manera diferente. Además muchos factores diferentes influyen su pronunciación, por eso pudimos ver una gran variedad de las pronunciaciones en las muestras.

Con respecto a la primera hipótesis, los resultados han confirmado que la hipótesis es correcta, ya que pronunciación de los nativos varía, lo que hemos observado en las muestras. Cabe mencionar que en el discurso de los hispanohablantes prevalece pronunciación adaptada, cual es fonológicamente aproximada en unos casos. El siguiente principio según la frecuencia es de la pronunciación original, la cual a

veces es bastante difícil a determinar, ya que a menudo se parece a la de la analogía con la lengua original, que se también encuentra con mucha frecuencia.

Mientras tanto la segunda hipótesis no fue correcta y, paralelamente, no podemos estar de acuerdo con la afirmación de T. Duběda sobre los principios primarios, que son más utilizados entre otros, ya que el primer principio no aparecía tanto. Aunque en nuestra investigación hemos observado relativamente poco, estoy segura si tenemos más muestras, esta afirmación podrá confirmarse.

La tercera hipótesis salió correcta parcialmente, ya que el mecanismo más encontrado en las muestras de los estudiantes fue el cuarto (analogía con la lengua original). También los resultados de la pronunciación en los estudiantes checos y ucranianos son diferentes, ya que en los estudiantes checos prevalece el mecanismo de la analogía con la lengua meta, mientras tanto, los ucraniano hablantes hacían la analogía con su lengua materna.

Ademas, podemos ver claramente que el séptimo mecanismo, influencia de los universales, y el octavo mecanismo, que se basa en la imposibilidad de explicar los cambios, se encuentran con menos frecuencia, ya que hemos visto solo unos casos de cada uno.

Asimismo, se puede notar que los estudiantes ucranianos tienden a pronunciar las palabras de la misma manera con mayor frecuencia, mientras que los estudiantes checos tienden a pronunciar esa misma palabra de diferente manera, o sea, su pronunciación varía más que en los participantes de Ucrania. Este fenómeno debe al alfabeto cirílico: entrando a la lengua ucraniana, las palabras extranjeras en el alfabeto latino se convierten en el cirílico. Por consiguiente, los extranjerismos se escriben como se pronuncian, por eso leyendo estas mismas palabras en el ucraniano, uno no se puede equivocar con la pronunciación. Por lo tanto, los ucranianos parlantes son más “unidos” en su pronunciación, porque ya están familiarizados con los extranjerismos introducidos. También este hecho se observa en los datos estadísticos, ya que influencia de la lengua materna lo más ha modificado la pronunciación de los ucranianos.

Analizando los resultados también se confirmó mi opinión de que cualquier lengua es lengua “viva”, y a menudo no es tan fácil analizarla aplicando las reglas exactas. Como hemos visto, muchos casos no pertenecen a alguno uno mecanismo, pero pueden tener características de los dos, o, a veces, hasta los tres.

IV. Resumen

El objetivo de este trabajo de Fin de Grado fue analizar la pronunciación de palabras extranjeras en el discurso de los estudiantes de español, procedentes de República Checa y Ucrania, además hacer un análisis de contraste de los resultados entre los nativos, los estudiantes checos y los ucranianos y compararlos con la pronunciación recomendada según las autoridades.

Este trabajo de investigación se divide en 4 partes: la introducción, la parte teórica y la práctica y el resumen, también contiene la conclusión en checo. En la introducción se presentan razones de la elección del tema y la motivación para realizar la investigación.

En la parte teórica se presentan descripciones y clasificaciones de las vocales, las consonantes y las glides; también se describen ocho mecanismos de adaptación según T. Duběda. Estos mecanismos fueron importantes para la investigación llevada a cabo en la parte práctica. El primer mecanismo se basa en la aproximación fonológica, lo que significa que el lenguaje, al adaptar una palabra extranjera, cambia los fonemas extranjeros a los más similares a ellos en su sistema fonológico. El segundo mecanismo consiste en la pronunciación gráfica de las palabras, es decir, una palabra extranjera se lee y se pronuncia de acuerdo con la forma escrita, y se aplican las reglas de pronunciación de la lengua que recibe esta palabra a su léxico. El tercer mecanismo se basa en el deseo de guardar o imitar la pronunciación original. El cuarto mecanismo se basa en una analogía con el idioma original, en el que a veces se aplican reglas de pronunciación erróneas del idioma original a una palabra extranjera. La analogía con la lengua meta forma el quinto mecanismo, en el cual la palabra se adapta con la ayuda de los fonemas inherentes del idioma que la recibe. El sexto mecanismo se puede observar en palabras cuyo origen no se ha determinado correctamente. El séptimo mecanismo y el octavo son similares con la diferencia de que el séptimo mecanismo se basa en la influencia de los universales, y los cambios fonológicos son complicados de explicar, porque a menudo la palabra se adapta con la intención de sonar mejor. Mientras tanto, el octavo mecanismo se aplica a los casos en los cuales los cambios no se pueden explicar. Según T. Duběda los tres primeros mecanismos son los más utilizados y los mecanismos 4-8 tienden a acompañar los 1-3, lo que no se ha confirmado en nuestra investigación. También en la parte teórica se exponen las

reglas de pronunciación de palabras extranjeras de dos fuentes: *Ortografía de la lengua española* y *Diccionario panhispánico de Dudas*.

En la parte práctica el análisis de la pronunciación de palabras extranjeras en el los nativos, los estudiantes checos y ucranianos de español se realizaba en dos planos: si su pronunciación era más cercana a la original, la adaptada o la gráfica, y también qué modificaciones aparecían en las muestras. Los participantes tuvieron que leer 10 oraciones que contenían 10 palabras extranjeras, mientras tanto, los participantes no fueron informados sobre el objetivo de la investigación, para que no prestaran mucha atención a la pronunciación de las palabras extranjeras. El objetivo era confirmar o refutar las hipótesis planteadas al principio de la parte práctica.

La primera hipótesis se ha confirmado, ya que la pronunciación de los hablantes nativos difería de la pronunciación recomendada en la *Ortografía de la lengua española* en el 35% de las muestras. Además, en el proceso de análisis, refutamos la segunda hipótesis, ya que el primer mecanismo de adaptación no aparecía a menudo en las palabras extranjeras en la pronunciación de los hablantes nativos. Mientras tanto, la tercera hipótesis se ha confirmado parcialmente: el mecanismo más utilizado en los estudiantes de español fue el cuarto, ya que su pronunciación fue modificada por la analogía con el idioma original. Sin embargo, el sexto mecanismo, la influencia del tercer idioma, se encontró solo en la palabra *crepe* en la pronunciación de tres estudiantes, lo que no fue un fenómeno frecuente en esta investigación.

No voy a negar la posibilidad de otros resultados si la investigación analizara la pronunciación de más palabras extranjeras en más encuestados. Pero en este trabajo descubrí las peculiaridades de la pronunciación en estudiantes que provienen de dos países diferentes.

V. Závěr

Cílem této bakalářské práce byla analýza výslovnosti cizích slov u studentů španělštiny, kteří pocházejí z České Republiky a Ukrajiny, dále kontrastní analýza výsledku mezi rodilými mluvčími, českými a ukrajinskými studenty a porovnání s doporučenou variantou výslovnosti podle autorit.

Práce je rozdělena na tyto části: na úvod, část teoretickou a praktickou, shrnutí, také obsahuje závěr v českém jazyce. V úvodu jsou uvedené důvody volby tématu a motivace k provedení výzkumu.

V teoretické části se představují popisy a klasifikace španělských hlásek, samohlásek a glidů; také jsou popsány adaptační mechanismy podle T. Dubědy, kterých on definuje celkem osm. Tyto mechanismy byly důležité pro provedení výzkumu v praktické části. První mechanismus vychází z fonologické aproximace, což znamená, že jazyk při adaptaci cizího slova mění cizí fonémy na nejvíc jim podobné ve svém fonologickém systému. Druhý mechanismus spočívá v grafické výslovnosti slov, jinak řečeno, cizí slovo se čte a vyslovuje podle toho, jak se píše, a jsou použita pravidla výslovnosti jazyku, které to slovo přijímá do svého lexikonu. Třetí mechanismus vychází ze snahy zachovat nebo imitovat původní výslovnost. Čtvrtý mechanismus vychází z analogie se zdrojovým jazykem, při kterém k cizímu slovu se aplikují občas chybná pravidla výslovnosti zdrojového jazyka. Analogie s cizím jazykem je jádrem pátého mechanismu, kde slovo se adaptuje s pomocí inherentních fonémů cílového jazyku. Šestý mechanismus lze vysledovat u slov, jejichž původ byl špatně určen. Sedmý a osmý mechanismy jsou podobné s tím rozdílem, že sedmý mechanismus vychází z vlivu univerzálií a fonologické změny je komplikované vysvětlit, protože často se slovo adaptuje se záměrem na lepší znění. Mezitím osmý mechanismus se aplikuje k případům, kde změny není možné vysvětlit. První tři mechanismy jsou podle T. Dubědy nejpoužívanější a mechanismy 4-8 pravděpodobněji doplňují mechanismy 1-3, což v našem výzkumu se nepotvrdilo. Také v teoretické části byla uvedena pravidla výslovnosti cizích slov z dvou pramenů: *Ortografía de la lengua española* a *Diccionario panhispánico de dudas*.

V praktické části byli provedeny analýzy výslovnosti cizích slov u rodilých mluvčích, českých a ukrajinských studentů španělštiny ve dvou rovinách: zda jejich výslovnost byla blíže k původní, adaptované nebo grafické, a také jaké modifikace se

tam objevily. Účastníci museli přečíst 10 vět, které obsahovali 10 cizích slov, mezitím účastníci nebyli informováni o cíli výzkumu, aby nevěnovali velkou pozornost výslovnosti cizích slov. Cílem bylo potvrdit nebo vyvrátit hypotézy, uvedené na začátku praktické části.

První hypotéza se potvrdila, protože výslovnost rodilých mluvčích se lišila od výslovnosti doporučené v *Ortografía de la lengua española* ve 35 % vzorků. Takže v procesu analýzy jsme vyvrátili druhou hypotézu, protože první adaptační mechanismus se neobjevoval často v uvedených cizích slovech u rodilých mluvčích. Mezitím třetí hypotéza se potvrdila částečně: u studentů španělštiny nejpoužívanější mechanismus byl čtvrtý, protože jejich výslovnost byla vyvolaná provedenou analogií s původním jazykem. Avšak šestý mechanismus, vliv třetího jazyka, byl zjištěn jenom u slova *crepe* u třech studentů, což nebylo častým jevem v tomto výzkumu.

Nebudu popírat možnost jiných výsledků, pokud by ve výzkumu byla analyzována výslovnost většího počtu cizích slov u více respondentů. Ale v této práci jsem zjistila zvláštnosti výslovnosti u studentů, kteří pocházejí z dvou různých států.

Referencias bibliográficas

ALARCOS LLORACH, Emilio. *Fonología española*. 4. ed. aument. y rev. Madrid: Gredos, 1986.

ČERMÁK, Petr. *Fonetika a fonologie současné španělštiny*. 2. vyd. Praha: Karolinum, 2009.

ČERMÁK, Petr. *Fonetika a fonologie současné španělštiny*. Třetí, přepracované vydání. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2015.

DUBĚDA, Tomáš. *Empirické mapování výslovnostního úzu u cizích slov*. Slovo a slovesnost, (v tisku), 2016.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo. *Ortografía de uso del español actual*. 2. ed. Madrid: SM – español actual, 2001.

Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa Libros, 2010.

SÁNCHEZ, Aquilino a J. A. MATILLA. *Manual práctico de corrección fonética del español*. 4. ed. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1988.